

abstenir. Je ne m'aventurerai point au milieu des rochers et des précipices, et, sous ma conduite, un jeune amant ne doit point s'égarer. Si cependant la suivante, en donnant ou recevant un billet, vous plaît autant par sa grâce que par ses soins empressés, tâchez d'abord de posséder la maîtresse, vous en viendrez ensuite à la suivante; ce n'est jamais par cette dernière que vous devez débiter. Je vous avertis seulement (si toutefois vous avez confiance en mon art, et si les vents ravisseurs n'emportent pas sur les flots mes paroles) de ne point tenter l'aventure, à moins que vous ne la poussiez à bout; une fois de moitié dans le crime, la suivante ne vous en trahira pas moins. L'oiseau reste enchaîné à la glu qui captive ses ailes; le sanglier ne brise point les filets bien tendus; et le poisson pris à l'hameçon ne peut s'en échapper. Ainsi n'attaquez que pour triompher, et ne vous retirez que vainqueur. Alors, coupable avec vous, elle ne vous trahira point; alors vous saurez ce que fait, ce que dit votre maîtresse. Mais soyez discret; et, si le mystère couvre toujours vos rapports avec la suivante, aucune des démarches de votre belle ne sera ignorée de vous. C'est une erreur que de croire qu'il soit utile au matelot seul et au laboureur d'interroger le temps. Il ne convient pas d'ensemencer en toute saison un terrain qui peut tromper notre espoir, ni de confier en toute saison un fragile esquif à la mer transpa-

Non ego per præcepta et acuta cacumina vadam,  
Nec juvenum quisquam, me duce, captus erit.  
Si tamen illa tibi, dum dat recipitque tabellas,  
Corpore, non tantum sedulitate, placet;  
Fac domina potiare prius, comes illa sequatur:  
Non tibi ab ancilla est incipienda Venus.  
Hoc unum moneo, si quid modo creditur arti,  
Nec mea dicta rapax per mare ventus agit:  
Aut non tentaris aut perice: tollitur index,  
Quum semel in partem criminis ipsa venit.  
Non avis utiliter viscatis effugit alis,  
Non bene de laxis cassibus exit aper,  
Saucius arrepto piscis retinetur ab hamo:  
Perprime tentatam, nec nisi victor abi.  
Tum neque te prodet communi noxia culpa,  
Factaque erunt dominæ dictaque nota tibi.  
Sed bene celetur: bene si celabitur index,  
Notitiæ suberit semper amica tuæ.  
Tempora qui solis operosa colentibus arva,  
Fallitur, et nautis adspicienda putat.  
Nec semper credenda Ceres fallacibus arvis,  
Nec semper viridi concava puppis aqua:

rente; de même, tous les instants ne sont pas également propres pour courtiser les belles. Souvent une tentative réussit mieux quand elle est faite à propos. Soit que vous touchiez à l'anniversaire de la naissance de votre maîtresse; soit que vous voyiez approcher les calendes de mars, dont Vénus se plaît à prolonger la durée; soit que le Cirque brille orné, non pas comme autrefois, de simples tableaux, mais des dépouilles des rois; différez encore; alors règne le triste hiver; alors le signe des Pléiades pèse sur la nature; alors aussi le Bélier se plonge dans les flots de la mer; dans ce moment n'entreprenez rien. L'imprudent qui alors se confie à l'Océan peut à peine se soustraire à la mort sur les débris de son vaisseau fracassé. Choisissez, pour débiter, la saison où les plaines funèbres d'Allia furent teintes du sang des Romains: choisissez encore le septième jour que le Juif consacre au repos et aux sacrifices religieux. Soyez d'une superstitieuse exactitude à célébrer la naissance de votre amie; mais si elle exige de vous quelque présent, tenez ce jour pour un jour néfaste. En vain vous voudrez l'éviter, elle rendra vos précautions inutiles: une femme est si habile à s'approprier les richesses de son amant! Le colporteur à la robe traînante la trouvera toujours disposée à acheter; il étalera devant vous ses marchandises; et elle, de son côté, vous priera d'y jeter un coup d'œil, uniquement

Nec teneras semper tutum captare puellas  
Sæpe, dato melius tempore, fiet idem.  
Sive dies suberit natalis; sive Kalendæ,  
Quas Venerem marti continuasse juvat;  
Sive erit ornatus, non ut fuit ante, sigillis,  
Sed regum expositas Circus habebit opes;  
Differ opus: tunc tristis hiems, tunc Pliades instant,  
Tunc tener æquorea mergitur Hædus aqua;  
Tunc bene desinitur, tunc, si quis creditur alto,  
Vix tenuit lacera naufraga membra ratis.  
Tu licet incipias, qua flebilis Allia luce  
Vulneribus Latiis sanguinolenta fuit,  
Quaque die redeunt, rebus minus apta gerendis,  
Culta Palæstino septima festa Syro.  
Magna superstitio tibi sit natalis amicæ;  
Quaque aliquid dandum est, illa sit atra dies.  
Quum bene vitaris, tamen auferet. Invenit artem  
Femina, qua cupidi carpat amantis opes.  
Institor ad dominam veniet discinctus emacem,  
Expediet merces teque sedente suas:  
Quas illa, inspicias, sapere ut videre, rogabit;  
Oscula deinde dabit, deinde rogabit, emas.

124

pour qu'elle juge de votre bon goût; ensuite elle vous embrassera, puis vous suppliera de faire quelque emplette. Ceci, dit-elle, suffira pour des années. Aujourd'hui, elle en a le plus grand besoin: vous ne sauriez lui en faire le cadeau plus à propos. Vous prétexterez en vain que vous n'avez pas d'argent: on vous demandera un billet: direz-vous que vous ne savez pas écrire? Combien de fois alors pour vous rançonner, et pour subvenir à ses besoins, célébrera-t-elle son jour de naissance! Que ferez-vous quand chagrine d'une perte mensongère, elle versera des larmes, et vous montrera son oreille veuve de sa parure? C'est ainsi qu'elles agissent toutes. Elles vous promettent de rendre ce que vous leur aurez donné; mais une fois qu'elles le tiennent, vous le réclamez en vain. Vous êtes dupe, et l'on ne vous tient aucun compte de vos pertes. Cent bouches seraient insuffisantes pour vous dire toutes les ruses à l'usage de ces femmes.

Préparez vos tablettes, et sondez le terrain en lançant un billet doux. Que ce message soit le premier interprète de votre amour! qu'il soit le porteur de tendres compliments et de ces mielleuses paroles, ordinaires aux amants! et, qui que vous soyez, ne rougissez pas d'employer les prières les plus pressantes. Achille, fléchi par les prières de Priam, lui rendit Hector. Une voix suppliante apaise la colère des dieux. Faites des promesses: les promesses ne ruinent personne, et

le monde est riche en promesses. L'espérance, une fois qu'on y croit, fait gagner bien du temps; toute trompeuse qu'elle est, cette déesse, on aime à être trompé par elle. Si vous faites un présent, il peut être la cause qu'on vous éconduise; la belle jouirait de vos dons passés, et n'aurait rien perdu; paraissez, au contraire, toujours prêt à donner, et ne donnez jamais. Tel un champ stérile trompe souvent l'attente de son maître; tel le joueur perd toujours dans l'espoir de ne plus perdre; toujours le sort, prêt à lui sourire, tente sa main cupide. Le point essentiel et le plus difficile est d'obtenir gratuitement les premières faveurs: la crainte de les avoir accordées en pure perte fait qu'elle continuera à vous donner ce qu'elle a déjà donné. Qu'il parte donc ce billet, conçu dans les termes les plus tendres; qu'il présente le cœur de votre maîtresse, et qu'il en prépare la voie. Quelques caractères tracés sur un fruit trompèrent Cydippe, et la jeune imprudente, en les lisant, fut prise par ses propres paroles.

Jeunes Romains (c'est un avis que je vous donne), cultivez les belles-lettres; ce n'est pas seulement pour devenir les défenseurs d'un accusé tremblant: la beauté se laisse séduire par une voix éloquente; elle y applaudit comme le peuple, comme le grave magistrat, comme les sénateurs, élite des citoyens romains. Mais cachez votre talent; qu'on ne lise pas sur votre front toutes les ressources de votre faconde. Évitez dans vos lettres les expressions pédan-

Hoc fore contentam multos jurabit in annos;  
Nunc opus esse sibi, nunc bene dicet emi.  
Si non esse domi, quos des, causabere nummos;  
Litera poscetur; nec didicisse juvat.  
Quid, quasi natali quum poscit munera libo,  
Et quoties opus est, nascitur illa sibi?  
Quid, quum mendaci damno mæstissima plorat,  
Elapsusque cava fingitur aure lapis?  
Multa rogant utenda dari, data reddere nolunt:  
Perdis, et in damno gratia nulla tuo.  
Non mihi, sacrilegas meretricum ut persequar artes,  
Quum totidem linguis sint satis ora decem.  
Cera vadum tentet rasis infusa tabellis,  
Cera tuæ primum nuntia mentis eat;  
Blanditias ferat illa tuas imitataque amantum  
Verba, nec exiguas, quisquis es, adde preces.  
Hectora donavit Priamo prece motus Achilles:  
Flectitur iratus voce rogante deus:  
Promittas facito: quid enim promittere lædit?  
Pollicitis dives quilibet esse potest.  
Spes tenet in tempus, semel est si credita, longum;

Illam quidem fallax, sed tamen apta dea est.  
Si dederis aliquid, poteris ratione relinqui:  
Præteritum tulerit perdideritque nihil.  
At quod non dederis, semper videre daturus:  
Sic dominum sterilis sæpe fefellit ager;  
Sic, ne perdiderit, non cessat perdere lusor,  
Et revocat cupidus alea blanda manus.  
Hoc opus, hic labor est, primo sine munere jungi.  
Ne dederit gratis, quæ dedit, usque dabit.  
Ergo eat et blandis peraretur litera verbis,  
Exploretque animos primaque tentet iter.  
Litera Cydippen pomo perlata fefellit,  
Insciaque est verbis capta puella suis.  
Disce bonas artes, moneo, Romana juvenus,  
Non tantum, trepidos ut tuere reos.  
Quam populus judexque gravis lectusque senatus,  
Tam dabit eloquio victa puella manus.  
Sed lateant vires, nec sis in fronte disertus:  
Effugiant ceræ verba molestæ tuæ.  
Quis, nisi mentis inops, teneræ declamæ amicæ?  
Sæpe valens odii litera causa fuit.

466



tesques; car, à moins d'être sot, qui ne peut faire un aveu à sa maîtresse sur un ton déclamateur? Souvent une lettre prétentieuse en a fait détester l'auteur. Que vos paroles soient simples; que votre style soit naturel, mais toutefois insinuant, et qu'en vous lisant, on croie vous voir et vous entendre. Si elle refuse votre billet, si elle le renvoie sans le lire, espérez qu'elle le lira plus tard; ne vous laissez point décourager. Avec le temps, le taureau rebelle au joug finit par se soumettre; avec le temps, le coursier apprend à souffrir le frein qui modère son ardeur. Un anneau de fer s'use par un frottement journalier; le bec de la charrue s'émousse à force de déchirer la terre. Quoi de plus dur que le rocher, de plus fluide que l'eau? cependant l'eau creuse les rochers les plus durs. Persistez donc, et avec le temps vous triompherez de Pénélope elle-même. Il fallut des années pour prendre Troie, mais enfin Troie fut prise. Lorsqu'elle aura lu votre lettre, si elle n'y répond pas, gardez-vous de l'y contraindre: faites seulement qu'elle continue à lire vos billets; elle répondra bientôt à ce qu'elle a bien voulu lire. Chaque faveur viendra à son tour et successivement. Peut-être recevrez-vous une réponse peu encourageante, par laquelle on vous priera de cesser vos poursuites. Mais elle craint ce qu'elle demande; ce qu'elle ne vous demande pas, ce qu'elle désire pourtant, c'est que vous n'en fassiez rien. Persistez donc, et

Sit tibi credibilis sermo consuetaque verba,  
Blanda tamen, præsens ut videare loqui.  
Si non accipiet scriptum illectumque reinitet,  
Lecturam spera propositumque tene.  
Tempore difficiles veniunt ad aratra juvenci,  
Tempore lenta pati frena docentur equi;  
Ferreus assiduo consumitur annulus usu,  
Interit assidua vomer aduncus humo.  
Quid magis est saxo durum; quid mollius unda?  
Dura tamen molli saxa cavantur aqua.  
Penelopen ipsam, persta modo, tempore vince;  
Capta vides sero Pergama: capta tamen.  
Legerit et nolit rescribere: cogere noli;  
Tu modo blanditias fac legat usque tuas.  
Quæ voluit legisse, volet rescribere lectis;  
Per numeros venient ista gradusque suos.  
Forsitan et primo veniet tibi litera tristis  
Quæque roget, ne se sollicitare velis.  
Quod rogat illa, timet; quod non rogat, optat, ut instes.  
Insequere, et voti postmodo compos eris.  
Interea sive illa toro resupina feretur;  
Ætæicam dominæ dissimulanter adi;  
Neve aliquis verbis odiosas afferat aures,

bientôt vous serez au comble de vos vœux. Votre maîtresse sort-elle, couchée mollement dans sa litière, abordez-la d'un air réservé; et, pour que des oreilles indiscrettes n'entendent pas vos discours, ayez l'adresse de lui peindre vos feux en termes équivoques; va-t-elle se promener sous un portique, vous devez vous y promener avec elle. Tantôt devancez-la, tantôt ralentissez votre marche, suivez de loin ses pas; n'ayez pas honte, pour vous trouver à ses côtés, de quitter la foule, et de passer d'une colonne à l'autre. Que jamais, sans vous, elle n'aille, dans tout l'éclat de sa beauté, visiter nos théâtres. Là vous pourrez admirer ses épaules nues; et, tout entier à ce spectacle, paraissez n'avoir d'yeux que pour elle. Faites parler vos regards, vos gestes. Applaudissez, pour lui plaire, la danse de l'acteur qui fait le rôle d'une jeune fille; applaudissez encore plus celui qui joue le rôle de l'amant. Se lève-t-elle, levez-vous; reste-t-elle assise, restez assis, et sachez perdre à son gré votre temps. Renoncez d'ailleurs au plaisir futile de friser vos cheveux, de lisser votre peau avec le mordant de la pierre ponce; abandonnez ce vain luxe à ces prêtres qui hurlent un chant phrygien en l'honneur de Cybèle. La beauté sans apprêts sied à l'homme. Thésée, sans avoir recours à l'art pour embellir sa chevelure, se fit aimer d'Ariane; Phèdre aime Hippolyte, quoiqu'il fût simple dans sa parure; Adonis, si cher à Vénus, ne se plaisait qu'au

Quam potes, ambiguis callidus abde notis:  
Seu pedibus vacuis illi spatiosa teretur  
Porticus; hic socias tu quoque junde moras,  
Et modo præcedas facito, modo terga sequaris,  
Et modo festines, et modo lentus eas.  
Nec tibi de mediis aliquot transire columnas  
Sit pudor, aut lateri continuasse latas.  
Nec sine te curvo sedeat speciosa teatro:  
Quod spectes, humeris afferet illa suis.  
Illam respicias, illam mirere licebit;  
Multa supercilio, multa loquare notis;  
Et plaudas aliquam mimo saltante puellam,  
Ut faveas illi, quisquis agatur amans.  
Quum surgit, surges; donec sedet illa, sedebis;  
Arbitrio dominæ tempora perde tuæ.  
Sed tibi nec ferro placeat torquere capillos,  
Nec tua mordaci pumice crura teras.  
Ista jube faciant, quorum Cybeleia mater  
Concinitur Phrygiis exululata modis.  
Forma viros neglecta decet: Minoïda Theseus  
Abstulit, a nulla tempora comtus acu;  
Hippolytum Phædre, nec erat bene cultus, amavit;  
Cura deæ silvis autus Adonis erat. 512

milieu des forêts. Aimez la propreté; mais que le hâle du Champ-de-Mars brunisse vos traits; que votre toge soit fraîche et gracieuse, votre langue sans aspérités, et l'émail de vos dents toujours pur; que votre pied ne s'égaré point dans une chaussure démesurée; que vos cheveux, mal taillés, ne se hérissent pas sur votre tête; mais que leur coupe et celle de votre barbe révèlent un ciseau habile; que l'ivoire de vos ongles soit toujours poli; que vos narines ne laissent saillir aucun poil; que les exhalaisons de votre haleine ne blessent pas l'odorat, et ne rappellent pas l'odeur fétide qui émane du mâle de la chèvre. Abandonnez le reste à une coquette, et à ces hommes qui, à la honte de leur sexe, recherchent la faveur des autres hommes. Mais Bacchus appelle son poëte, Bacchus, fidèle auxiliaire des amants, et qui brûle lui-même des feux qu'il protège.

Ariane errait éperdue sur la plage déserte de l'île de Naxos, toujours battue par les flots. A peine échappée au sommeil, vêtue d'une simple tunique, les pieds nus, la chevelure en désordre, et le visage baigné de larmes, elle demandait le cruel Thésée aux flots sourds à ses cris: elle criait et pleurait à la fois, et ses pleurs et ses cris, loin de nuire à sa beauté, la rehaussaient encore. Déjà, se frappant le sein d'une main impitoyable: « L'ingrat est parti, disait-elle; que vais-je devenir? » A ces mots, le bruit des cym-

bales retentit le long du rivage, et le tambour, que battent des mains frénétiques, réveille les échos. Elle tombe de frayeur; ses dernières paroles expirent sur ses lèvres, et tout son sang a fui de ses veines glacées. Les Bacchantes échevelées paraissent d'abord; puis les Satyres, légère avant-garde du dieu: vient ensuite, sur son âne, Silène, vieillard toujours ivre, pouvant à peine garder son équilibre, et se cramponnant à la crinière de sa monture. Tantôt poursuivant les Bacchantes, tantôt poursuivi par elles, inhabile écuyer, il frappe d'une housine son coursier aux longues oreilles, et tombe bientôt le nez en avant. Alors, les Satyres de crier: « Lève-toi, lève-toi, père Silène! » Mais voici le dieu; son char, couronné de pampres, est trainé par des tigres, qu'il guide lui-même avec des rênes d'or. Pâle d'effroi, Ariane ne songe plus à Thésée; ses lèvres sont muettes; trois fois elle veut fuir, trois fois la frayeur lui en ôte la force; elle frissonne comme l'épi stérile agité par le vent; elle tremble comme le frêle roseau du marais. Le dieu lui dit alors: « Bannis toute crainte; tu vois en moi un amant plus fidèle que Thésée. Fille de Minos, tu seras l'épouse de Bacchus. Nouvel astre du ciel, que le ciel soit ta récompense, et que l'étoile crétoise (10) serve de phare au marin égaré sur les flots. » Il dit, et, sautant de son char, dont les tigres auraient pu effrayer Ariane, il pose

Munditiæ placeant; fuscetur corpora Campo;  
Sit bene conveniens et sine labe toga,  
Linguaque ne rigeat, careant rubigine dentes,  
Nec vagus in laxa pes tibi pelle natet,  
Nec male deformet rigidos tonsura capillos,  
Sit coma, sit docta barba resecta manu;  
Et nihil emineant et sint sine sordibus ungues,  
Inque cava nullus stet tibi nare pilus;  
Nec male odorati sit tristes anhelitus oris,  
Nec lædant nares virque paterque gregis:  
Cætera lascivæ faciant, concede, puellæ,  
Et si quis male vir quærit habere virum.  
Ecce suum vatem Liber vocat: hic quoque amantes  
Adjuvat, et flammæ, qua calet ipse, favet.  
Gnosis in ignotis amens errabat arenis,  
Qua brevis æquoreis Dia feritur aquis.  
Utque erat a somno tunica velata recincta;  
Nuda pedem, croceas irreligata comas;  
Thesea crudelem surdas clamabat ad undas,  
Indigno teneras imbre rigante genas.  
Clamabat flebatque simul; sed utrumque decebat,  
Nec facta est lacrimis turpior illa suis.  
Jamque iterum tundens mollissima pectora palmis,  
« Perfidus ille abiit: quid mihi fiet? » ait.

« Quid mihi fiet? » ait: sonuerunt cymbala toto  
Litore et attonita tympana pulsa manu.  
Excidit illa metu rupitque novissima verba;  
Nullus in exanimi corpore sanguis erat.  
Ecce Mimallonides sparsis in terga capillis,  
Ecce leves Satyri, prævia turba dei,  
Ebrius ecce senex pando Silenus asello  
Vix sedet, et pressas continet arte jubas.  
Dum sequitur Bacchas, Bacchæ fugiuntque petuntque,  
Quadrupedem ferula dum malus urget eques;  
In caput aurito cecidit delapsus asello;  
Clamarunt Satyri: « Surge, age surge, pater. »  
Jam deus in curru, quem summum texerat uvis,  
Tigribus adjunctis aurea lora dabat.  
Et color et Theseus et vox abiere puellæ;  
Terque fugam petiit, terque retenta metu.  
Horruit, ut steriles, agitatur quas ventus, aristæ,  
Ut levis in madida canna palude tremit.  
Cui deus « En adsum tibi cura fidelior » inquit;  
« Pone metum: Bacchi Gnosias uxor eris.  
Munus habe cælum: cælo spectabere sidus;  
Sæpe reges dubiam Cressa Corona ratem. »  
Dixit, et e curru ne tigres illa timeret,  
Desilit; imposito cessit arena pedi; 560



le pied sur cette plage qui semble s'incliner sous ses pas, et enlève Ariane dans ses bras. Comment eût-elle résisté? Un dieu n'est-il pas tout-puissant? Le cortège de Bacchus fait entendre les chants d'hyménée; l'écho répète: Evohé! Evohé! et sur la couche sacrée, le dieu et sa nouvelle épouse consomment le sacrifice nuptial.

Lors donc que vous serez autour d'une table chargée des présents de Bacchus, et que sur le même lit votre amie aura pris place à vos côtés, songez au dieu du vin, à ses fêtes nocturnes, et priez-le qu'il préserve votre raison de l'influence de sa liqueur traîtresse. Vous pourrez alors vous permettre à l'égard de votre amie mille de ces petites confidences un peu hardies, mais habilement gazées, qu'elle interprétera sans peine; et, avec un peu de vin répandu, vous tracerez de délicats emblèmes d'amour, qui lui feront connaître que vous portez ses chaînes. Que vos yeux, respirant toute l'ardeur de la passion, restent fixés sur les siens; un regard muet a souvent toute l'éloquence de la voix et des paroles. Sachez vous emparer de la coupe que viennent d'effleurier ses lèvres; buvez du côté où elle aura bu. Chaque mets que ses doigts auront touché, touchez-le, et qu'en même temps votre main cherche à rencontrer la sienne. Tâchez encore de plaire à l'époux de votre maîtresse; faites-vous-en un ami, qui ne vous sera pas des moins utiles. Si l'on tire au sort la royauté du festin,

Implicitamque sinu, neque enim pugnare valebat,  
Abstulit; ut facile est omnia posse deo.  
Pars « Hymenææ » canunt; pars clamant « Evie, evoe! »  
Sic coeunt sacro nupta deusque toro.  
Ergo ubi contigerint positi tibi munera Bacchi,  
Atque erit in socii femina parte tori;  
Nycteliumque patrem nocturna que sacra precare,  
Ne jubeant capiti vina nocere tuo.  
Hic tibi multa licet sermone licentia tecto  
Dicere, quæ dici sentiat illa sibi;  
Blanditiasque leves tenui perscribere vino,  
Ut dominam in mensa se legat illa tuam;  
Atque oculos oculis spectare fatentibus ignem:  
Sæpe tacens vocem verbaque vultus habet.  
Fac primus rapias illius tacta labellis  
Pocula, quaque bibit parte puella, bibas;  
Et quodcumque cibi digitis libaverit illa,  
Tu pete, dumque petes, sit tibi tacta manus.  
Sint etiam tua vota viro placuisse puellæ:  
Utilior vobis factus amicus erit.  
Huic, si sorte bibes, sortem concede priorem;  
Huic detur capiti demta corona tuo.

et qu'elle vous échoie, cédez la-lui; ôtez votre couronne, pour en orner sa tête. Qu'il soit votre inférieur ou votre égal, n'importe; ne prenez rien qu'après lui; faites-lui les honneurs de la conversation. Il est si facile de tromper impunément sous le voile mensonger de l'amitié; et cependant, avouons-le, ce moyen n'en est pas moins un crime. De là, une fois en possession de la confiance du mari, on empiète souvent sur les privilèges qu'il a conférés, et on croit bientôt devoir outrepasser largement son mandat.

Je veux vous donner la juste mesure de boire: que votre esprit et vos pieds soient toujours à même de remplir leur office; évitez surtout les querelles provoquées par le vin, et n'ayez pas la main trop prompte à frapper. Eurytion (41) mourut sottement pour avoir bu outre mesure. La table et le vin ne doivent enfanter que la gaieté. Vous avez de la voix, chantez; des mouvements gracieux, dansez; ne négligez aucun de vos moyens de séduction. Si une véritable ivresse nuit, on gagne souvent à la feindre; que votre langue embarrassée semble incapable d'articuler un son, de sorte que, s'il vous échappe une parole ou une expression équivoques, la faute en retombera sur le vin. Faites des souhaits pour votre belle, faites-en pour celui qui doit partager sa couche; mais, au fond du cœur, maudissez le mari. Quand la table est enlevée, et que les convives s'éloignent, mettez à profit, pour avancer vos affaires, le

Sive erit inferior, seu par, prior omnia sumat,  
Neu dubites illi verba secunda loqui.  
Tuta frequensque via est, per amici fallere nomen:  
Tuta frequensque licet sit via; crimen habet.  
Inde procurator nimium quoque multa procurat,  
Et sibi mandatis plura videnda putat.  
Certa tibi a nobis dabitur mensura bibendi;  
Officium præsent mensque pedesque suum.  
Jurgia præcipue vino stimolata caveto,  
Et nimium faciles ad fera bella manus.  
Occidit Eurytion stulte data vina bibendo.  
Aptior est dulci mensa merumque joco.  
Si vox est, canta; si mollia brachia, salta;  
Et, quacumque potes dote placere, place.  
Ebrietas ut vera nocet, sic ficta juvabit:  
Fac titubet blæso subdola lingua seno,  
Ut, quicquid facies dicesve protervius æquo,  
Credatur nimium causa fuisse merum;  
Et bene dic dominæ, bene, cum quo dormiat illa;  
Sed, male sit, tacita mente precare, viro.  
At cum discedet mensa conviva remota;  
Ipsa tibi accessus turba locumque dabit:

604

mouvement de la foule, la disposition des lieux; mêlez-vous parmi les convives, approchez-vous doucement de votre amie, que vos mains caressent sa taille, que votre pied aille trouver le sien.

Mais voici le moment de lui parler. Loin d'ici, agreste pudeur! Vénus et la Fortune secondent l'audacieux. Ne comptez pas sur moi pour vous enseigner les règles de l'éloquence; sachez seulement commencer, et l'éloquence vous viendra sans que vous y songiez. Il s'agit de bien jouer l'amoureux; que vos paroles peignent donc la flamme qui vous ronge, et mettez tout en usage pour persuader votre belle. Le difficile pour vous ne sera pas d'être cru; toute femme se juge digne d'être aimée, et la plus laide se trouve des attraits: combien de fois d'ailleurs celui qui feint d'aimer, finit par aimer sérieusement, et passe de la feinte à la réalité! Jeunes filles, soyez moins sévères, et d'un amant qui voulait vous tromper, vous ferez un amant véritable.

Vous pouvez encore, par d'adroites flatteries, chercher à vous insinuer furtivement dans son cœur, comme l'onde envahissante couvre insensiblement la rive qui la dominait. Vantez sans cesse la beauté de son visage, la nuance de ses cheveux, la finesse de ses doigts, la petitesse de ses pieds. La plus chaste prend goût à s'entendre louer, et le soin de ses attraits est une occupation chère même à la vierge modeste. Sans cela, pourquoi Junon et Pallas se-

raient-elles encore honteuses du jugement dont les forêts de Phrygie ont été les témoins? L'oiseau de Junon, si vous louez son plumage, l'étale avec orgueil; si vous le regardez avec indifférence, il en cache les trésors. Dans la course des chars, le coursier rapide aime qu'on applaudisse sa crinière flottante et bien peignée, et sa superbe encolure. Point de promesses timides; les promesses sont l'écueil où échouent les jeunes filles. Prenez tous les dieux à témoin de votre bonne foi. Jupiter, du haut de son trône, rit des parjures d'un amant, et charge les vents d'Éolie de les emporter sur leurs ailes. Lorsqu'il trompait Junon, Jupiter jurait par le Styx; maintenant le dieu sourit à ceux qui l'imitent. Il importe qu'il y ait des dieux, comme il importe d'y croire: renouvelons donc toujours sur leurs autels antiques l'offrande du vin et de l'encens. Ils ne sont point ensevelis dans un repos égoïste et semblable au sommeil; vivez dans l'innocence, ils sont là qui veillent sur vous. Rendez le dépôt qui vous a été confié, observez religieusement les lois, bannissez la fraude, ayez les mains pures de sang humain; si vous êtes sages, au contraire, ne trompez que les jeunes filles; cette faute est toujours impunie, et votre bonne foi n'en sera que plus respectable. Trompez des trompeuses, presque toutes le sont; qu'elles soient donc prises aux pièges que leurs mains ont tendus.

L'Égypte, dit-on, manqua de pluie pour féconder les terres, qui languirent desséchées

Inserere te turbæ, leviterque admotus eunti,  
Velle latus digitis et pede tange pedem.  
Colloquii jam tempus adest: fuge rustice longe  
Hinc pudor: audentem Forsque Venusque juvant.  
Non tua sub nostras veniat facundia leges:  
Fac tantum incipias; sponte disertus eris.  
Est tibi agendus amans imitandaque vulnera verbis:  
Hinc tibi quærat qualibet arte fides.  
Nec credi labor est: sibi quæque videtur amanda;  
Pessima sit: nulli non sua forma placet.  
Sæpe tamen vere cepit simulator amare;  
Sæpe, quod incipiens finxerat esse, fuit.  
Quo magis o faciles imitantibus este, puellæ.  
Fiet amor verus qui modo falsus erat.  
Blanditiis animum furtim deprendere nunc sit,  
Ut pendens liquida ripa subitur aqua.  
Nec faciem, nec te pigeat laudare capillos,  
Et teretes digitos exiguumque pedem.  
Delectant etiam castas præconia formæ:  
Virginibus curæ grataque forma sua est.  
Nam cur in Phrygiis Junonem et Pallada silvis  
Nunc quoque judicium non tenuisse pudet?

T. IV.

Laudatas ostentat avis Junonia pennas;  
Si tacitus spectes, illa recondit opes.  
Quadrupes, inter rapidi certamina cursus,  
Depexæque jubæ plausaque colla juvant.  
Nec timide promitte: trahunt promissa puellas,  
Pollicito testes quoslibet adde deos.  
Jupiter ex alto perjuriam ridet amantum,  
Et jubet Æolios irrita ferre Notos.  
Per Styga Junoni falsum jurare solebat  
Jupiter: exemplo nunc favet ipse suo.  
Expedit esse deos: et, ut expedit, esse putemus;  
Dentur in antiquos tura merumque focos.  
Nec secunda quies illos similisque sopori  
Detinet: innocue vivite; numen adest.  
Reddite depositum, pietas sua fœdera servet,  
Fraus absit, vacuas cædis habete manus;  
Ludite, si sapitis, solas impune puellas:  
Hac magis est una fraude pudenda fides.  
Fallite fallentes: ex magna parte profanum  
Sunt genus; in laqueos, quos posuere, cadant.  
Dicitur Ægyptos caruisse juvantibus arva  
Imbribus, atque annos sicca fuisse novem;

12

648



pendant neuf années. Thrasius (12) vint alors trouver Busiris, et lui annonça que le sang d'un hôte étranger, versé sur les autels de Jupiter, pouvait seul apaiser le dieu. « Tu seras donc, répond Busiris, la première victime offerte à Jupiter; hôte de l'Égypte, c'est toi qui vas lui donner de l'eau. » Phalaris fit brûler, dans les flancs de son taureau d'airain, Périllus, malheureux inventeur de cet horrible instrument de supplice, qu'il arrosa le premier de son sang. Phalaris et Busiris eurent raison; car il n'est pas de loi plus équitable que celle qui condamne l'inventeur d'un supplice à périr par sa propre invention. C'est donc à bon droit que vous opposez le parjure au parjure; que les femmes ne s'en prennent qu'à elles de la trahison dont elles ont donné l'exemple.

Les larmes aussi sont utiles en amour; elles amolliraient le diamant; faites, s'il est possible, que votre amie voie vos joues humides. Si les pleurs font défaut (car ils ne viennent pas toujours à notre gré), mouillez vos doigts et portez-les à vos yeux. Quel amant inexpérimenté ignore combien un baiser donne de poids aux tendres paroles? Votre belle s'y refuse, prenez-le malgré elle; peut-être résistera-t-elle d'abord, et vous traitera-t-elle de téméraire; mais son désir est de succomber. Craignez seulement qu'un baiser pris maladroitement sur ses lèvres délicates ne la blesse, et qu'elle n'ait à se plaindre de votre brutalité. Après ce premier triomphe, celui qui ne va pas plus avant

mérite de perdre ce qu'il a déjà gagné. Combien, en effet, ce baiser le rapprochait de l'entier accomplissement de ses vœux! C'est une maladresse stupide, et non pas la pudeur qui l'a retenu. C'eût été lui faire violence, dirait-il. Soit; mais cette violence plaît aux femmes; leur bonheur est de se voir arracher ce qu'elles aiment à donner. Toute femme prise de force, dans l'emportement de la passion, se réjouit de ce larcin; nul présent n'est plus doux à son cœur. Mais si la femme qu'on pouvait prendre d'assaut sort intacte du combat, en vain la joie est peinte sur son visage, la tristesse est dans son cœur. Phébé et sa sœur furent violées (15); mais les deux ravisseurs n'en étaient pas moins chers à leurs victimes. Une histoire bien connue, et qui mérite toutefois d'être racontée, est celle de la fille du roi de Scyros (14), à laquelle Achille surprit ses faveurs. Déjà la déesse qui, sur le mont Ida, avait si légitimement vaincu ses deux rivales, s'était montrée reconnaissante de la préférence de Paris; déjà une bru était venue d'un pays lointain dans la famille de Priam, et les murs d'Ilium renfermaient l'épouse du roi de Sparte. Cependant tous les guerriers grecs juraient de venger l'affront fait à son mari, car cet affront d'un seul devenait commun à tous. Achille cachait son sexe sous une robe trainante, subterfuge honteux, s'il n'eût alors cédé aux prières de sa mère! Descendant d'Éaques, que fais-tu? Filer la laine est-ce une occupation digne de

Cum Thrasius Busirin adit, monstratque piarum  
Hospitis effuso sanguine posse Jovem.  
Illi Busiris « Fies Jovis hostia primus »  
Inquit « et Ægypto tu dabis hospes aquam. »  
Et Phalaris tauro violenti membra Perilli  
Torruit; infelix imbuit auctor opus.  
Justus uterque fuit: neque enim lex æquior ulla,  
Quam necis artifices arte perire sua.  
Ergo ut perjuras merito perjuriam fallant,  
Exemplo doleat femina læsa suo.  
Et lacrimæ prosunt: lacrimis adamanta movebis.  
Fac madidas videat, si potes, illa genas.  
Si lacrimæ, neque enim veniunt in tempore semper  
Deficient; uda lumina tange manu.  
Quis sapiens blandis non misceat oscula verbis?  
Illa licet non det; non data sume tamen.  
Pugnabit primo fortassis, et « Improbe! » dicet;  
Pugnando vinci se tamen illa volet.  
Tantum, ne noceant teneris male rapta labellis;  
Neve queri possit dura fuisse, cave.  
Oscula qui sumsit, si non et cætera sumet;  
Hæc quoque, quæ data sunt, perdere dignus erit.

Quantum defuerat pleno post oscula voto!  
Hei mihi, rusticitas, non pudor ille fuit.  
Vim licet appellent; grata est vis illa puellis:  
Quod juvat, invitæ sæpe dedisse volunt.  
Quæcumque est subita Veneris violata rapina,  
Gaudet, et improbitas muneris instar habet.  
At quæ, cum cogi posset, non tacta recessit,  
Ut simulet vultu gaudia, tristis erit.  
Vim passa est Phœbe; vis est allata sorori:  
Et gratus raptæ raptor uterque fuit.  
Fabula nota quidem, sed non indigna referri,  
Scyrias Hæmonio juncta puella viro.  
Jam dea laudatæ dederat sua præmia formæ,  
Colle sub Idæo vincere digna duas;  
Jam nurus ad Priamum diverso venerat orbe,  
Grajaque in Iliacis mœnibus uxor erat.  
Jurabant omnes in læsi verba mariti:  
Nam dolor unius publica causa fuit.  
Turpe, nisi hoc matris precibus tribuisset, Achilles  
Veste virum longa dissimulatus erat.  
Quid facis, Æacida? non sunt tua munera læna:  
Tu titulos alia Palladis arte petas.

692

toi? Tu seras illustre, mais en cultivant un autre art de Pallas. Que font dans ta main ces corbeilles? C'est un bouclier qu'elle doit tenir; et cette main, destinée à terrasser Hector, est-elle faite pour porter une quenouille? Qu'elle jette au loin ces fuseaux et brandisse la lance de Pélidas. Un jour, le même lit avait réuni par hasard Achille et la princesse de Scyros, lorsque la violence qu'elle subit lui révéla tout-à-coup le sexe de sa compagne. Elle dut céder à la force, au moins il faut le croire; mais elle ne fut pas fâchée que la force triomphât. « Restez, » disait-elle souvent à Achille en le voyant hâter son départ; car il avait quitté le fuseau pour les armes. Où est donc ici la violence? Pourquoi, Déidamie, chercher à retenir par ta voix caressante l'auteur de ta honte?

Si, par un sentiment de pudeur, la femme ne fait pas les avances, elle souffre volontiers que l'homme s'empare de ce rôle. Celui-là compte beaucoup trop sur les grâces de son visage, qui se flatte qu'une belle fera la première demande; c'est à lui de commencer, à lui de supplier et d'adresser ces douces prières qu'elle accueillera sans peine. Demandez pour obtenir; elle n'en exige pas davantage; contez-lui la cause et l'origine de votre amour. Jupiter, près des héroïnes qu'il aime, était bien suppliant: malgré sa toute-puissance, en vit-il aucune venir à lui la première? Si cependant vos prières ne servaient qu'à enfler son orgueil,

cessez vos poursuites et rétrogradez. Bien des femmes désirent le plaisir qui les fuit, et haïssent l'amant qui les presse; montrez donc moins d'empressement, et vous serez moins importun. Sachez encore déguiser votre espoir d'un prochain triomphe; que l'amour s'insinue sous les dehors de l'amitié. J'ai vu plus d'une cruelle succomber à ce manège, et son ami devenir bientôt son amant. Une peau blanche ne sied point au marin; l'eau de la mer, les rayons du soleil doivent avoir bruni son teint; elle ne sied pas non plus au laboureur, qui passe ses jours à fatiguer la terre du soc et du rateau; pour vous aussi qui, dans la lutte, briguez la couronne d'olivier, la blancheur de la peau serait une honte. Qu'un amant soit pâle, la pâleur est le symptôme de l'amour; c'est la couleur qui lui convient, quoique plusieurs estiment le contraire. Orion, la pâleur sur le front, errait dans les bois à la poursuite de Lyricé (15); pâle était Daphnis épris d'une naïade cruelle. Que votre maigre trahisse encore les tourments de votre ame; ne rougissez pas même de couvrir vos beaux cheveux du voile des malades; les veilles, les chagrins et la douleur née d'un violent amour, délabrent le corps d'un jeune homme; excitez la pitié pour réussir, et qu'en vous voyant on puisse dire: « Il aime. »

Maintenant, blâmerai-je la confusion qui se fait tous les jours du juste et de l'injuste, ou

Quid tibi cum calathis? Glypeo manus apta tenendo est.  
Pensa quid in dextra, qua cadat Hector, habes?  
Rejice succinctos operoso stamine fusos:  
Quassanda est ista Pelias hasta manu.  
Forte erat in thalamo virgo regalis eodem:  
Hæc illum stupro comperit esse virum.  
Viribus illa quidem victa est; ita credere oportet;  
Sed voluit vinci viribus illa tamen.  
Sæpe « Mane » dixit, cum jam properaret Achilles:  
Fortia nam posita sumserat arma colo.  
Vis ubi nunc illa est? Quid blanda voce moraris  
Auctorem stupri, Deidamia, tui?  
Scilicet ut pudor est quandam cœpisse priorem;  
Sic alio gratum est incipiente pati.  
Ah! nimia est juveni propriæ fiducia formæ,  
Expectat si quis, dum prior illa roget!  
Vir prior accedat; vir verba precantia dicat:  
Excipiet blandas comiter illa preces.  
Ut potiare, roga: tantum cupit illa rogari.  
Da causam voti principiumque tui.  
Jupiter ad veteres supplex Heroïdas ibat;  
Corripuit magnum nulla puella Jovem.  
Si tamen a precibus tumidos accedere flatus

Senseris; incepto parce, referque pedem.  
Quod refugit, multæ cupiunt; odere, quod instat:  
Lenius instando tædia tolle tui.  
Nec semper Veneris spes est profitenda roganti:  
Intret amicitia nomine tectus amor.  
Hoc aditu vidi tetricæ data verba puellæ;  
Qui fuerat cultor, factus amator erat.  
Candidus in nauta turpis color: æquoris unda  
Debet et a radiis sideris esse niger;  
Turpis et agricolæ, qui vomere semper adunco  
Et gravibus rastris sub Jove versat humum;  
Et tua, Palladiæ petitur cui fama coronæ,  
Candida si fuerint corpora; turpis eris.  
Palleat omnis amans: hic est color aptus amanti;  
Hoc decet, hunc multi non valuisse putant.  
Pallidus in Lyricen silvis errabat Orion,  
Pallidus in lenta Naide Daphnis erat.  
Arguat et macies animum, nec turpe putaris,  
Palliolum nitidis imposuisse comis.  
Attenuant juvenum vigilatæ corpora noctes,  
Curaque, et e magno qui fit amore, dolor.  
Ut voto potiare tuo, miserabilis esto;  
Ut, qui te videat, dicere possit: « Amas. »

758



plutôt vous la conseillerai-je? L'amitié, la bonne foi ne sont plus que de vains noms. Hélas! je le sais, il est peu sûr de faire à son ami l'éloge de la femme qu'on aime; il croit à vos éloges, et va soudain sur vos brisées. Mais Patrocle, dira-t-on, respecta la couche d'Achille; près de Pirithoüs, la vertu de Phèdre ne courut aucun danger; Pylade fut pour Hermione ce qu'Apollon fut pour Minerve, ce que furent pour toi, ô Hélène! Castor et Pollux. Se flatter de trouver encore de pareils prodiges, c'est vouloir recueillir des fruits sur la stérile bruyère, et chercher du miel au sein des fleuves; le crime a tant d'attraits! chacun ne songe qu'à ses plaisirs, et le chagrin des autres en accroît la vivacité. O honte! ce n'est pas son ennemi qu'un amant doit craindre! Si vous voulez être en sûreté, fuyez ceux qui vous sont le plus dévoués; défiez-vous d'un parent, d'un frère, de l'ami le plus cher; ce sont eux qui doivent vous inspirer de véritables alarmes.

J'alla's finir; mais comme parmi les belles, il est mille caractères différents, il est aussi mille manières de les subjuguier; le même terrain n'est pas propre à toute sorte de fruits: l'un convient aux vignes, cet autre aux oliviers, celui-ci au froment. Autant de visages, autant d'esprits divers; l'homme habile doit, pour s'accommoder à tous les caractères, imiter ce Protée, qui tantôt se changeait en eau fu-

gitive, tantôt en arbre, puis en lion, ou bien en sanglier; il est des poissons qu'on perce à coups de javelots, d'autres qui se prennent à l'hameçon, d'autres enfin qui tombent et restent captifs dans les filets du pêcheur. Choisissez vos moyens de conquête suivant l'âge de celle que vous courtisez. Une vieille sait voir de loin les embûches qu'on lui tend; si vous paraissez trop instruit près d'une novice, trop entreprenant près d'une prude, l'une et l'autre se tiendront sur leurs gardes; voilà pourquoi la femme qui a craint de se livrer aux caresses d'un galant homme, souvent s'abandonna à celles d'un manant.

Une partie de ma tâche est accomplie; une autre me reste encore; ici jetons l'ancre, et laissons reposer notre esquif.

## CHANT SECOND.

Chantez: Io Pæan! deux fois chantez: Io Pæan (1)! la proie que je convoitais est tombée dans mes filets. Que l'amant joyeux ceigne mon front de vertes couronnes, et m'élève au-dessus du chantre d'Ascrea et du vieillard de Méonie (2). Tel autrefois le fils de Priam, livrant au souffle des vents ses blanches voiles, entraînait loin de la belliqueuse Amyclée l'épouse de son hôte; ou tel encore, ce jeune étranger l'enlevait

Conquerar, an moneam mixtum fas omne nefasque?

Nomen amicitia est, nomen inane fides.

Hei mihi! non tutum est, quod ames, laudare sodali:

Cum tibi laudanti credidit, ipse subit.

At non Actorides lectum temeravit Achillis;

Quantum ad Pirithoum, Phædra pudica fuit;

Hermionem Pylades, quo Pallada Phœbus, amabat;

Quodque tibi geminus, Tyndari, Castor erat.

Si quis idem sperat, jacturas poma myricas

Speret, et e medio flumine mella petat.

Nil nisi turpe juvat; curæ est sua cuique voluptas;

Hæc quoque ab alterius grata dolore venit.

Heu facinus! non est hostis metuendus amanti;

Quos credis fidos, effuge: tutus eris.

Cognatum fratremque cave carumque sodalem:

Præbebit veros hæc tibi turba metus.

Finiturus eram; sed sunt diversa puellis

Pectora: Mille animos excipe mille modis.

Nec tellus eadem parit omnia: vitibus illa

Convenit, hæc oleis, hæc bene farra virent.

Pectoribus mores tot sunt, quot in orbe figuræ:

Qui sapit, innumeris moribus aptus erit.

Utque leves Proteus modo se tenuabit in undæ.

Nunc leo, nunc arbor, nunc erit hirtus aper.

Hi jaculo pisces, illi capiuntur ab hamis;

Hos cava contento retia fune trahunt.

Nec tibi conveniat cunctos modus unus ad annos:

Longius insidias cerva videbit anus.

Si doctus videare rudi, petulansve pudenti;

Diffidet miseræ protinus illa sibi.

Inde fit, ut, quæ se timuit committere honesto,

Vilis in amplexus inferioris eat.

Pars superat cæpti, pars est exhausta laboris.

Hic teneat nostras ancora jacta rates.

## LIBER SECUNDUS.

Dicite, Io Pæan, et Io, bis dicite, Pæan:

Decidit in casses præda petita meos.

Lætus amans donet viridi mea tempora palma;

Præferar Ascræo Mæonioque seni.

Talis ab armiferis Priameius hospes Amyclis

Candida cum rapta conjuge vela dedit;

Talis erat, qui te curru victore fer bat,

sur son char triomphant, ô Hippodamie (5)! Jeune homme, pourquoi cet empressement? Votre esquif vogue en pleine mer, et le port qu'il faut atteindre est encore loin de nous. Il ne suffit pas que mes leçons vous aient servi à conquérir le cœur d'une belle; si vous devez ce succès à mon art, que mon art vous apprenne à le conserver. Et croyez-moi, il n'y a pas moins de mérite à savoir garder une conquête qu'à la faire: l'un est un effet du hasard, l'autre est une œuvre de science. Maintenant, ô Cythérée! et toi, son fils, si jamais vous me fûtes propices; maintenant, Érato, toi dont le nom veut aussi dire amour, venez à mon aide. Je médite de vastes projets; je dirai par quel art on peut fixer cet enfant qui toujours va courant çà et là dans cet immense univers; de cet enfant dont la légèreté, accrue encore par le secours de deux ailes qui le transportent partout à son gré, rend si difficile la tâche de lui imposer un frein. Minos avait tout prévu pour empêcher son hôte de fuir; mais celui-ci osa tenter, en volant, le moyen d'échapper à la servitude (4). A peine Dédale avait-il enfermé le monstre moitié homme et moitié taureau, fruit des amours d'une mère criminelle, qu'abordant Minos il lui dit: « J'attends de ta justice que tu mettes un terme à mon exil; que la terre natale reçoive ma cendre, et puisque la colère des dieux ne m'a pas permis de vivre dans ma patrie, qu'au moins je puisse y mourir.

Vecta peregrinis, Hippodamia, rotis.

Quid properas, juvenis? Medias tua pinus in undis

Navigat, et longe, quem peto, portus abest.

Non satis est venisse tibi, me vate, puellam:

Arte mea capta est; arte tenenda mea est.

Nec minor est virtus, quam quærere, parta tueri:

Casus inest illic; hic erit artis opus.

Nunc mihi, si quando, puer et Cytherea, favete;

Nunc Erato: nam tu nomen amoris habes.

Magna paro: quas possit Amor remanere per artes

Dicere, tam vasto pervagus orbe puer.

Et levis est et habet geminas, quibus avolet, alas:

Difficile est illis imposuisse modum.

Hospitis effugio præstruxerat omnia Minos;

Audacem pennis repperit ille viam.

Dædalus ut clausit conceptum crimine matris

Semibovemque virum semivirumque bovem;

« Sit modus exilio » dixit, « justissime Minos;

Accipiat cineres terra paterna meos,

Et quoniam in patria fatis agitatus iniquis

Vivere non potui, da mihi posse mori.

Da reditum puero, senis est si gratia vilis

Si non vis puero parcere, parce seni. »

Si ma vieillesse te semble indigne de cette grâce, laisse partir mon fils; ou pardonne au vieillard, si tu refuses de pardonner à l'enfant. A ces raisons, à ces prières, il en ajoutait beaucoup d'autres; et Minos, inflexible, persistait dans son refus. Dès qu'il comprit l'inutilité de ses efforts: « Dédale, se dit-il à lui-même, voici le moment de prouver ton génie. Minos règne sur terre; il règne aussi sur les flots. La terre et l'eau s'opposent à ta fuite; l'air au moins reste libre, et c'est la voie qu'il te faut tenter. Puissant Jupiter, seconde mon entreprise. Je ne prétends pas heurter de mon front ton céleste palais; mais je n'ai que ce chemin pour fuir mon tyran; fallût-il traverser le Styx, je le traverserais. Permets-moi donc de changer les lois de ma nature. Le malheur rend ingénieux: qui croirait en effet qu'un homme pût se frayer un chemin à travers les airs? Il dispose alors des plumes en forme d'ailes, et les joint les unes aux autres avec du fil de lin. Les extrémités de chaque aile sont liées avec de la cire fondue au feu. Enfin, ce merveilleux travail était achevé: Icare manie, tout joyeux, cette cire et ces plumes, ignorant que cet appareil est destiné à ses épaules. « Voici, dit alors son père, voici le navire qui doit nous transporter dans notre patrie; grâce à lui, nous fuirons Minos. Si Minos nous a fermé les autres routes, il ne peut pas nous interdire celle de l'air; et, à

Dixerat hæc; sed et hæc et multo plura licebat

Dicere; regressus non dabat ille viro.

Quod simul ac sensit, « Nunc, nunc, o Dædale! dixit

« Materiam, qua sis ingeniosus, habes.

Possidet et terras et possidet æquora Minos;

Nec tellus nostræ, nec patet unda fugæ.

Restat iter cæli: cælo tentabimus ire.

Da veniam cæpto, Jupiter alte, meo.

Non ego sidereas affecto tangere sedes:

Qua fugiam dominum, nulla nisi ista via est.

Per Styga detur iter: Stygias tranabimus undas.

Sint mihi naturæ jura novanda mææ.

Ingenium mala sæpe movent. Quis crederet unquam!

Aërias hominem carpere posse vias? »

Remigium volucrum disponit in ordine pennas,

Et leve per lini vincula nectit opus,

Imaque pars ceris adstringitur igne solutis,

Finitusque novæ jam labor artis erat.

Tractabat ceramque puer pennasque renidens,

Nescius hæc humeris arma parata suis.

Cui pater: « His » inquit « patria est adeunda carinis;

Hæc nobis Minos effugiendus ope.

Aëra non potuit Minos, alia omnia clausit